

УДК 378.016:811.161.1
ББК Ш141.12-9-99

DOI 10.26170/по19-04-11
ГРНТИ 16.31.51

Код ВАК 13.00.02

Ли Дань,

аспирант, институт русского языка, Хэйлунцзянский университет; 150080, провинция Хэйлунцзян, г. Харбин; доцент, факультет русского языка, Цзилиньский университет иностранных языков; 130117, провинция Цзилинь, г. Чанчунь; e-mail: lid120306@sina.com

Кирилова Ирина Владимировна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и русского языка, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: irishakuz@yandex.ru

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПРЕДЛОГОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: предлоги; теория прототипов; теория метафоры; предложно-падежные конструкции; методика преподавания русского языка; методика русского языка в вузе; русский язык как иностранный.

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается проблема методики преподавания русских предлогов в процессе обучения русскому языку как иностранному студентов китайских вузов. Приведен обзор литературы как русских, так и китайских лингвистов, занимающихся вопросами, связанными с предлогами. Основываясь на теории прототипов и теории метафоры пространства, авторы показывают важность изучения многозначной семантики предлогов. Из-за высокой частотности употребления предлогов в русском языке у иностранных студентов возникают трудности в разграничении их значений, поэтому предложенная трехступенчатая методика изучения русских предлогов способствует лучшему запоминанию и правильному употреблению их в речи. Основная задача статьи состоит в том, чтобы определить наиболее продуктивные методики изучения русских предлогов на уроках русского языка как иностранного. В статье показано, что семантика предлога выявляется в процессе его сочетания с различными лексемами. Поскольку сочетающиеся с предлогом слова могут влиять на их значение, то необходимо исследовать семантику предложно-падежной конструкции в целом.

Li Dan',

Postgraduate Student, Institute of Russian Language, Heilongjiang University; Associate Professor, Faculty of Russian Language, Jilin University of Foreign Languages Huaqiao, Jilin, Changchun, Heilongjiang, Harbin.

Kirilova Irina Vladimirovna,

Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of General Linguistics and Russian Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

METHODOLOGY OF TEACHING PROPOSITIONS ON CLASSES ON THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE

KEYWORDS: prepositions; prototype theory; theory of metaphor; prepositional case constructions; Russian language teaching methods; methodology of the Russian language in high school; Russian as a foreign language.

ABSTRACT. The article deals with the problem of teaching methods of Russian prepositions in the process of teaching Russian as a foreign language to students of Chinese universities. Review of the literature of both Russian and Chinese linguists dealing with issues related to prepositions is given. Based on the theory of prototypes and the theory of the metaphor of space, the authors show the importance of studying the many-valued semantics of prepositions. Due to the high frequency of the use of prepositions in the Russian language, foreign students have difficulties in distinguishing their meanings, therefore the proposed three-step method of studying Russian prepositions contributes to better memorization and proper use of them in speech. The main objective of the article is to determine the most productive methods for studying Russian prepositions in Russian as a foreign language lessons. The article shows that the semantics of the preposition is revealed in the process of its combination with various lexemes. Since words combined with a preposition can influence their meaning, it is necessary to investigate the semantics of the prepositional case construction as a whole.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, научный проект № 19-013-00895 «Учимся понимать Россию: когнитивные стратегии формирования методического материала по русскому языку как иностранному».

Введение

Структурная лингвистика — совокупность воззрений на язык и методов его исследования, в основе которых лежит понимание языка как знаковой системы и стремление к строгому описанию языка. В русле структурной лингвистики значение языковой формы определяется самой языковой системой. Взаимоотношение между человеком и окружающим его миром не влияет на саму систему. В последние годы когнитивная лингвистика, которая оформилась в самостоятельную дисциплину во второй половине 80-х гг. XX в. в США, вызывает большой интерес у исследователей разных стран мира. Отличительной чертой когнитивной лингвистики является тот факт, что она не только признала то, что действительность объективного мира играет важную роль в формировании языка, но и подчеркнула роль участия человека в языковых значениях. Когнитивная лингвистика считает, что язык отражает действительность не прямо, а через следующие этапы: от реального мира к мышлению и от мышления к языку. Можно представить их в виде модели: объективный мир → когнитивная обработка → понятие → языковой знак.

Основная задача данной статьи заключается в том, чтобы представить наиболее эффективные методики преподавания русских предлогов на занятиях по РКИ. В исследовании мы опираемся на теорию прототипов и теорию метафоры пространства, чтобы продемонстрировать сложную семантику и трудности в разграничении русских предлогов.

В лексической системе русского языка предлоги составляют небольшую долю, но частота их употребления очень высока. Семантика многих русских предлогов восходит к пространственным значениям, например: *в, на, от* и *тем более*. Кроме пространственных значений эти русские предлоги еще имеют богатые метафорические значения, поэтому у иностранцев возникают трудности в процессе овладения сложной семантикой русских предлогов. Это обстоятельство повлияло на выбор темы и предмета настоящей статьи.

2. Теоретические основы исследования

2.1. История изучения русских предлогов в России и Китае

В восьмидесятые годы двадцатого века появилась когнитивная лингвистика, было опубликовано большое количество статей и книг о предлогах, чего не наблюдалось ранее. С распространением теорий когнитив-

ной лингвистики все больше русских ученых начали принимать использовать данную концепцию, чтобы объяснить значения русских предлогов. Например, широкую известность получил сборник статей «Исследование семантических проблем русских предлогов», изданный в Москве. В этом сборнике исследуются следующие предлоги: *над, на, под, позади, сзади, с и между*, а также включаются семантические исследования английских предлогов. В сборник включены статьи таких лингвистов, как В. А. Плунгян, Е. В. Рахилина, О. Н. Селиверстова, Н. В. Лягушкина, А. С. Кириченко и пр., которые проанализировали семантическую структуру русских предлогов с разных точек зрения.

В Китае исследователи уделили большое внимание следующим аспектам анализа русских предлогов: имеют ли русские предлоги лексическое значение? Имеется ли у русских предлогов валентность? Какие проблемы в переводе русских предлогов существуют? Какие конкретные русские предлоги исследуются? Какие выявляются проблемы при семантическом расширении русских предлогов? Особое внимание китайские лингвисты уделили исследованию структуры и семантики русских пространственных предлогов, например, Ли Цинь (1984), Чжань Чанюнь (1988), Чжоу Чуньсян (1988, 1989), Чэнь Готин (1997, 2000), Сюе Энькуй (1999), Чжань Фэн (2000, 2001), Ван Чжицзянь (2003) и другие. Ли Цинь (1984), Чжань Чанюнь (1988), Чжоу Чуньсян (1988, 1989), Чэнь Готин (1997, 2000) изучали отдельные конкретные предлоги в системе русского языка, тем самым они провели микроисследование, другие же вышеназванные лингвисты провели относительное макроисследование, поскольку они проанализировали систему русских предлогов в целом.

Однако данные работы не нашли применения в практике преподавания РКИ. Наша статья, базируясь на теории прототипов и теории метафоры пространства, предлагает эффективные пути понимания значения русских предлогов и их запоминания.

2.2. Теория прототипов и теория метафоры пространства

Теория прототипов возникла в 70-х гг. XX в. Данная теория была сформулирована и представлена в области когнитивной психологии американским психологом Э. Рош. Философской основой этой теории является семейное сходство, выдвинутое Витгенштейном. Так как прототип является самым представительным, типичным членом, поэтому он может быть когнитив-

ным ориентиром для других членов в одной категории [9]. В дальнейшем теория прототипов получила свое отражение и в когнитивной лингвистике, а именно в когнитивной семантике.

Е. С. Кубрякова определила теорию прототипов в когнитивной лингвистике как «новый подход к явлениям категоризации, к понятию как к структуре, содержащей указание на то, какие элементы понятия являются прототипами» [4, с. 140]. В данной теории понятие «прототип» является ключевым. Под прототипом понимается «абстрактный образ, воплощающий множество сходных форм одного и того же объекта или паттерна, наиболее репрезентативный пример понятия, фиксирующий его типичные свойства» [6, с. 455].

В своей книге «Метафоры, которыми мы живем» Лакофф и Джонсон приводят тезис о том, что метафоризация основана на взаимодействии двух структур знаний — когнитивной структуры «источника» (source domain) и когнитивной структуры «цели» (target domain) [5, с. 27]. В процессе метафоризации некоторые аспекты цели структурируются по образцу источника, иначе говоря, происходит «метафорическая проекция» (metaphorical mapping) или «когнитивное отображение» (cognitive mapping). Они разделяют метафоры на три основных типа: концептуальная метафора, метафора пространства, онтологическая метафора. Большинство наших фундаментальных концептов организованы с помощью одной или более пространственных метафор. Физический и культурный опыт предоставляют множество различных оснований для пространственных метафор.

Хорошо воплощаются теория прототипов и теория метафоры пространства в расширении многозначных предлогов. Язык действует экономно, поэтому слово, как меньшая языковая единица, имеет несколько значений. Предлог является одной из часто употребляемых частей речи, его значения более сложные и меняющиеся. Теория прототипов и теория метафоры пространства предложили новый аспект в семантическом исследовании русских предлогов.

3. Эффективные методики обучения русским предлогам

3.1. Теория прототипов как теоретическое руководство

Всем известно, что русские предлоги относятся к числу многозначных слов. Каждый предлог имеет несколько значений, мы считаем каждый многозначный предлог категорией, в которой существуют типичный член и атипичные члены. В практике обу-

чения русским предлогам преподаватель должен вести уроки поэтапно: 1) ознакомить с теорией прототипов и теорией метафоры пространства; 2) обратить внимание учащихся на многозначные предлоги, привести соответствующие примеры; 3) обратить внимание студентов на самое типичное значение предлога, то есть прототипичное значение. В процессе преподавания необходимо обращать внимание на языковые теории, которые могут помочь в объяснении языковых явлений. Эффективная методика преподавания РКИ должна основываться на разумном сочетании теории и практики. Такая идея преподавания может вызвать интерес к языку у учащихся.

3.2. Когнитивный потенциал метафоры в методике преподавания

Метафорические расширения значений многозначных слов происходят от их типичных значений к метафорическим значениям. Русские предлоги, как и другие части речи, могут заключать в себе прототипичное значение. Под влиянием когнитивного потенциала метафоры исходное значение русских предлогов расширяется, так появляются атипичные значения, которые имеют одно или несколько сходств, то есть семейное сходство.

В данной части мы берем предлог *на* для когнитивного анализа пространственных метафор. Со стороны теории прототипов, прототипические значения русских предлогов больше всего происходят от пространственных концепций.

Траектор (Trajector) и ориентир (Landmark) — понятия, предложенные Р. Лэнкером для описания семантики языковых выражений, указывающих на события — простые и сложные, в которых один объект (траектор) движется или претерпевает какие-либо иные изменения относительно другого объекта (ориентира). Траектор является субъектом такой относительной структуры, пространственное местоположение которого определяется ориентиром. С помощью когнитивного организма метафоры семантика русских предлогов расширяется от пространственной области к другим абстрактным областям. В конце концов формируется радиационная семантическая сеть в основе прототипического значения пространства.

Ниже мы анализируем пути семантического развития предлога *на*. В современном русском языке типичное значение предлога *на* указывает на поверхность, являющуюся местонахождением чего-либо. Например, *на столе стояла бутылка воды*. В этом предложении «бутылка» выражена как траектор, «стол» как ориентир, траектор и ориентир существуют в состоя-

нии контакта, более того, положение траектора «наверху», на поверхности, положение ориентира «внизу», «под», таким образом, мы можем считать ориентир площадкой или основой траектора.

Через когнитивный потенциал метафоры прототипическое значение пространства предлога *на* может производить часто употребляемые абстрактные значения: 1. Концепция «время» считается через метафору пространства одномерной осевой линией, состоящей из бесчисленных непрерывных точек. В области времени траектор переносит краткое и конкретное время, например, *я зайду к тебе на следующей неделе*. 2. Положение Траектора «наверху» — и вытекающая отсюда идея давления, влияния, например, нажать, давить, влиять на кого-то, что-то, а положение ориентира «внизу» — и вытекающая отсюда идея опоры, например, возложить ответственность на кого-то (*посадить собаку на цепь*). 3. Значения источника финансирования (*жить на зарплату*), способа (*пробовать на вкус*), аспект (*слепой на один глаз*) весьма далекие от прототипической ситуации пространственного перемещения, содержат метафорические переосмысления сразу нескольких идей. Они связаны с идеями опоры, инструмента. 4. Указание на значения изменения состояния, статуса, например, *выйти на пенсию, перейти на новую систему оплаты труда*. Главная идея этого кластера значений — переход из одного положения, состояния в другое (достаточно устойчивое, фиксированное — модификация идеи «опоры»). 5. Указание на объект или цель какого-либо действия, движения, например, *идти на север*. При этом существует наличие исходной дистанции между траектором и ориентиром, движение траектора в направлении к ориентир; ориентир в данном случае выступает в качестве конечной точки-цели, что является вкладом винительного направительного. 6. Указание на транспортное средство, человек (траектор) находится в транспорте (ориентир), они контактируют, например, *он едет на машине*. 7. Еще одна важная особенность — «отстраненность», не вовлеченность *X* в ситуацию *Y*, в которой предлог *на* обозначает не участие, а всего лишь присутствие, наличие, например, если зрители пришли на спектакль, они, конечно, присутствуют (наблюдает), но если артисты пришли на спектакль, они, конечно же, будут участвовать в спектакле (то есть играть). Однако предлог *на* несет в себе семантику только присутствия и не охватывает внутреннее пространство ситуации *Y*.

3.3. Расширение аспектов исследования русских предлогов — предложно-падежная конструкция

Предложно-падежная конструкция — это единый функциональный комплекс предлога и падежа. Предлог рассматривается как важный компонент расчлененной единицы именованности — предложно-падежной формы имени. Мысль о том, что значение и особенности функционирования предлогов следует рассматривать в единстве с падежной формой имени, предельно ясно и точно сформулировал академик В. В. Виноградов. Вместе с падежной формой имени предлог образует синтаксическое единство, так называемую предложно-падежную форму имени. Установить в таком соединении отдельное от предлога значение падежа в большинстве случаев невозможно. В таких сочетаниях, как, например, *без отца, за ограду, на дороге, перед домом, с друзьями*, для современного языкового состояния значение падежной формы невозможно рассматривать вне ее сочетания с предлогом: на уровне синтаксической семантики предложно-падежная форма не членима.

Изучив научные работы о русских предлогах, опубликованные в последние годы и в России, и в Китае, мы заметили, что исследователи в основном обращают больше внимания на семантическое исследование русских предлогов и недостаточно внимания уделяют семантическому исследованию предложно-падежных конструкций. В данной статье мы показали, что семантика предлога выявляется в процессе его сочетания с различными лексемами. Поскольку сочетающиеся с предлогом слова могут влиять на их значение, то необходимо исследовать семантику предложно-падежной конструкции в целом. На наш взгляд, не представляется возможным иначе полноценно объяснить особенности семантики русских предлогов при обучении РКИ.

4. Заключение

В семантической категории русских предлогов прототипическое значение является основным пространственным отношением, остальные значения лежат в основе прототипического значения, которое является их когнитивным ориентиром. С помощью когнитивного потенциала метафоры, пользуясь семейным сходством, прототипическое значение непрерывно расширяется, и в конце концов формируется сеть значений. Поэтому нам необходимо изучать совокупность семантических значений русских предлогов, поскольку это, в свою очередь, поможет легче запоминать значения слов. В данной статье показано, что теория прототипов и теория метафоры простран-

ства имеют существенное значение в преподавании русских предлогов при обучении РКИ. Преподаватели должны осознавать важность прототипического значения русских предлогов, обращать внимание на семантическую связанность между пространственными значениями и метафорическими значениями.

С другой стороны, в практике обучения

русским предлогам используются теория прототипов и теория метафоры пространства, что может позволить учащимся системно овладеть оттенками семантических значений предлогов, понять внутренние отношения между значениями. Это способствует выявлению закономерностей в русском языке и помогает получить высокоэффективные результаты.

REFERENCES

1. Chen Guoting, Lu Ying. The psychological basis and semantic difference between the prepositions В and НА and the nouns of the premises // *Foreign Languages Journal*. — 2000. — № 3.
2. Chen Guoting. The Differences of Viewpoints in Russian Chinese Verbs Expressing the Meaning of Movement // *Foreign Languages Journal*. — 1997. — № 4.
3. Ivin A. A. *Philosophy. Encyclopedic Dictionary*. — М. : Gardariki, 2004. — 1072 p.
4. Kubryakova E. S. A brief dictionary of cognitive terms. — М. : Filol. Faculty of Moscow State University M. V. Lomonosov, 1997. — 245 p.
5. Lakoff G. & M. Johnson. *Metaphors We Live by*. — Chicago : University of Chicago Press, 1980. — P. 27.
6. Langacker R. *Foundations of Cognitive Grammar, Theoretical Prerequisites*. — Stanford : Stanford University Press, 1987. — Vol. I.
7. Li Qin. Analysis of the Usage of В(на)+срону // *Chinese Russian Teaching*. — 1984. — № 2.
8. Mohammad Mohammadian ps. Prefect-case constructions with the preposition «from» in the modern Russian language: the structural-semantic aspect. dissertation for the degree of candidate of philological sciences. — Nizhny Novgorod, 2014.
9. Wang Yin. *Cognitive Linguistics* // Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. — 2006. — P. 113.
10. Wang Zhijian. The Mechanism of Prepositional Meaning Expansion in Russian Space // *Chinese Teaching in Russian*. — 2003. — № 4.
11. Xue Enkui. The Prepositional Meaning Context Structure of Russian Space // *Journal of PLA University of Foreign Languages*. — 1999. — № 2.
12. Zhang Changyun. В and НА and geographical nouns // *Chinese Russian teaching*. — 1988. — № 5.
13. Zhang Feng. A Comparative Study of Russian and Chinese Spatial Metaphors // *Journal of PLA University of Foreign Languages*. — 2001. — № 1.
14. Zhang Feng. Research on the Metaphorical Meaning of Russian Prepositions // *Chinese Russian Teaching*. — 2000. — № 5.
15. Zhou Chunxiang. Expressions of “Before” and “Behind” in Russian // *Chinese Russian Teaching*. — 1989. — № 3.
16. Zhou Chunxiang. The spatial relationship represented by the prepositions через and сквозь // *Chinese Russian Teaching*. — 1988. — № 2.